

36. Tagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL)
20.–22. November 2026
„Übersetzungen und Übersetzen in Plansprachen“
– vorläufiges Programm –

Sonnabend, 21.11.26 (Vormittag), Fachprogramm (Leitung: Sabine Fiedler/Cyril Robert Brosch)

- 7.30 Frühstück
- 9.00 Eröffnung der Tagung (Prof. Dr. Sabine Fiedler)
Danach: Mitgliederversammlung mit Wahl eines neuen
Vorstandes (Gäste willkommen)
- Ab ca. 9.45 Prof. Dr. Sabine Fiedler (Leipzig)
*Übersetzen in Plansprachen (im Esperanto) – Hinführung zum
Thema der GIL-Tagung 2026*

10.15 – 10.45 Kaffeepause

(Leitung: Dr. Cyril Robert Brosch)

- 10.45 – 11.30 PD Dr. Malte König (Institut für Zeitgeschichte München-Berlin)
*Esperanto im Spannungsfeld nationalistischen Denkens: Ablehnung
und Missbrauch eines kosmopolitischen Instruments*
- 11.30 – 12.15 Claus Killing-Günkel (Köln)
Übersetzen als Stresstest für Plansprachen

12.30 – 14.00 Mittagspause

Sonnabend, 21.11.26 (Nachmittag), Fachprogramm (Leitung: Sabine Fiedler)

- 14.00 – 14.45 Dr. Cyril Robert Brosch (Brandenburg)
Aus der Übersetzerwerkstatt zur Ilias
- 14.45 – 15.30 Günter Schlemminger / Rudolf Gensch
*Persönliche Erfahrungen beim Übersetzen literarischer und
populärwissenschaftlicher Texte aus dem Deutschen ins Ido*

15.30 – 16.00 Kaffeepause

(Leitung: Dr. Cyril Robert Brosch)

- 16.00 – 16.45 Dr. Věra Barandovská-Frank (Paderborn)
Der Esperanto-Übersetzer Josef Vondroušek (1904–1995)

- 16.45 – 17.30 Dr. habil. Cornelia Mannewitz (Rostock)
„Same same but different“: Zur „Übersetzung“ von Realien
- 17.30 – 18.00 Fritz Wollenberg (Berlin)
*Erfahrungen mit der Erstellung der Paralleltex te meiner
zweisprachigen Berlin-Stadt fñhrer Deutsch - Esperanto*

Ab 18.00 Abendessen

- Ab 19.00 Wera Blanke
Re-Erdigung

Sonntag, 22.11.26 (Vormittag) (Leitung: Mira Sarikaya / Sabine Fiedler)

- 8.00 Frühstück
- 9.00 – 9.45 Prof. Dr. Bengt-Arne Wickstñm
*Ungerechtigkeit und Verschwendung in der auf der Prozentenregel
aufbauenden Minorittensprachpolitik veranschaulicht durch
Beispiele aus Oppeln*
- 9.45 – 10.15 Prof. Dr. Torsten Leuschner (Berlin/Gent [Belgien])
*Esperanto goes Erasmus – Bericht ùber ein neues internationales
Intensivprogramm*

10.15 – 10.45 Kaffeepause

(Leitung: Cornelia Mannewitz)

- 10.45 – 11.30 Dr. Mira Sarikaya (Hamburg)
*Kñnstliche Intelligenz im Bildungsbereich: Vorstellung eines
Buchkonzepts*
- 11.30 – 12.15 Otmar Liebhart (Tirol)
Das Plansprachenprojekt EUROLINGVE
- 12.30 – 13.00 Vorstand der GIL: Abschluss der Tagung
- 13.00 Mittagessen/Abreise**